

Initiative für bezahlbare Mieten (Mietinitiative) Initiative pour des loyers abordables (Initiative sur les loyers)



Das Baureglement der Stadt Biel wird wie folgt geändert:

Le règlement de construction de la Ville de Bienne est modifié comme suit :

Art. 30d Preisgünstiger Wohnungsbau und gemeinnützige Wohnbauträger ¹ Bei Um- und Neueinzonungen wird sichergestellt, gegebenenfalls mittels einer Überbauungsordnung, dass in Zonen mit Wohnnutzungen (Mischzone A, Mischzone B) mindestens ein Drittel der Wohnnutzung als preisgünstiger Wohnraum im Sinne der eidgenössischen Verordnung über die Förderung von preisgünstigem Wohnraum erstellt und dauerhaft in Kostenmiete vermietet wird oder der Boden durch Verkauf oder im selbständigen und dauernden Baurecht an eine gemeinnützige Organisation im Sinne von Artikel 37 der Wohnraumförderungsverordnung abgegeben wird, die die Wohnungen dauerhaft in Kostenmiete vermietet. ² Ausgenommen sind geringfügige Änderungen von Nutzungsplänen gemäss Artikel 122 der kantonalen Bauverordnung. Das für die Planung zuständige Organ kann im Einzelfall weitere Um- und Neueinzonungen, namentlich von kleineren Arealen, von der Verpflichtung ausnehmen, preisgünstigen Wohnraum zu erstellen, oder diese Verpflichtung einschränken.	Art. 30d Construction de logements à loyers abordables et maître d'œuvre d'utilité publique ¹ En cas de modification de la zone à bâtir ou de nouvelles affectations en zone à bâtir, il convient de garantir, le cas échéant au moyen d'un plan de quartier, qu'au moins un tiers des surfaces habitables dans les zones à usage d'habitation (zones mixtes A, zones mixtes B) soient affectées à des logements à loyer modéré au sens de l'ordonnance fédérale encourageant le logement à loyer ou à prix modérés (OLOG) et loué à long terme selon un loyer basé sur les coûts ou que le terrain soit vendu ou cédé dans le cadre d'un droit de superficie distinct et permanent à des organisations d'utilité publique au sens de l'art. 37 OLOG qui louent des logements selon des loyers basés sur les coûts de manière permanente. ² Sont exclues les modifications mineures des plans d'affectation au sens de l'article 122 de l'ordonnance cantonale sur les constructions. L'organe compétent en matière d'aménagement du territoire peut, dans des cas particuliers, exempter d'autres modifications ou nouvelles affectations, notamment de petites surfaces, de l'obligation de créer des logements à loyers abordables ou limiter cette obligation.
---	--

Eine Initiative darf unterzeichnen, wer in der Stadt Biel stimmberechtigt ist. Eine Person darf eine Initiative nur einmal unterzeichnen. Die Unterzeichnenden müssen Name, Vorname, Geburtsjahr und Wohnadresse eigenhändig und leserlich schreiben und ihre Unterschrift befügen. Wer unbefugt eine Initiative unterzeichnet oder das Ergebnis einer Unterschriften-sammlung einer Initiative fälscht, macht sich strafbar (Art. 282 Strafgesetzbuch).

Quiconque a le droit de vote à Bienne est habilité à signer une initiative. Chacun ne peut signer une initiative qu'une seule fois. Les signataires doivent écrire à la main et lisiblement leurs nom, prénom, année de naissance et adresse de domicile et apposer leur signature. Quiconque signe une initiative sans y être dûment autorisé ou falsifie le résultat de la collecte de signatures se rend punissable (art. 282 du Code pénal suisse).

	Name/Vorname Nom / Prénom (Blockschrift) eigenhändig und leserlich schreiben (en caractères d'imprimerie) de sa propre main	Geburtsdatum Date de naissance	Strasse und Hausnummer Rue et numéro	Unterschrift Signature	Kontrolle Contrôle (leer lassen / laisser vierge)
1.					
2.					
3.					
4.					
5.					
6.					
7.					

Ablauf der Sammelfrist | Expiration du délai imparti pour la récolte des signatures : 19.08.2026

Folgende Mitglieder des Initiativkomitees sind gemäss Art. 23 Abs. 2 Bst. e. Stadtordnung berechtigt, das Initiativbegehren mit einem qualifizierten Mehr von 2/3 zurückzuziehen:

Les membres suivants du comité d'initiative ont le droit, conformément à l'art. 23, al. 2, let. e, du Règlement de la Ville, de décider à une majorité qualifiée de 2/3 du retrait de l'initiative :

Peter Heiniger, Lore-Sandoz-Weg 8, 2503 Biel/Bienne. Levin Koller, Neugasse 20, 2502 Biel. Christoph Lörtscher, Georg-Friedrich-Heilmann-Strasse 49, 2502 Biel. Nadia Magnin, Rue des Prés 32, 2503 Bienne. Claude Marbach, Schützengasse 3b, 2502 Biel/Bienne. Giovanna Massa Bösch, Cornouillerstrasse 3, 2502 Biel. Jonas Mauduit, Nelkenstrasse 51, 2502 Bienne. Julian Meier, Sandrainstrasse 9, 2503 Biel. Marie Moeschler, La Haute-Route 22, 2502 Biel/Bienne. Julian Rodriguez Ugolini, Untergasse 45, 2502 Biel/Bienne. Hervé Roquet, Rue des Prés 83, 2503 Bienne. Stefan Rüber, Emile-Ganguillet-Weg 8, 2503 Biel/Bienne. Siri Ryser, Theodor-Kocher-Strasse 6, 2502 Bienne. Moema Schultz, Rue Theodor-Kocher 6, 2502 Bienne. Mathias Stalder Schmocker, Falbringen 45, 2502 Biel.



Die unterzeichnende Amtsperson bescheinigt hiermit, dass obenstehende ____ (Anzahl) Unterzeichnerinnen und Unterzeichner dieser Volksinitiative in Biel stimmberechtigt sind und ihre politischen Rechte in Biel ausüben. Le/La fonctionnaire soussigné/e certifie que les ____ (nombre) signataires de l'initiative populaire dont les noms figurent ci-dessus ont le droit de vote en matière municipale à Bienne et y exercent leurs droits politiques. Ort/Datum: Lieu/Date:	Die zur Bescheinigung zuständige Amtsperson (eigenhändige Unterschrift und amtliche Eigenschaft): Le/La fonctionnaire compétent/e pour l'attestation (signature manuscrite et fonction officielle) :	Amtsstempel: Sceau:
---	---	--------------------------------

Bitte diesen Unterschriftenbogen sofort vollständig oder teilweise bis **15.06.2026** ausgefüllt zurückzusenden an:
Veuillez renvoyer cette liste de signatures le plus rapidement possible même si elle n'est pas complète et avant le **15.06.2026** à :
Verein für Wohnhilfe, Albrecht-Haller-Strasse 11, PF 335, 2501 Biel/Bienne | Association pour l'habitation assistée, Rue Albrecht-Haller 11, CP 335, 2501 Biel/Bienne

